

## Appendix E: Ⲯ Translation

<p>1 - (a) <sup>1</sup>Πρόσεχε, οὐρανέ, (b) καὶ λαλήσω·  2 - καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.</p> <p>3 - <sup>2</sup>προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου,  4 - καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,</p> <p>5 - ὥσει ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν,  6 - καὶ ὥσει νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.</p> <p>7 - <sup>3</sup>ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα·</p> <p>8 - δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.</p>	<p>Pay attention, heaven, And I will speak  And let the land hear the words, from my mouth</p> <p>Let it be awaited as the rain, my proverb  And let it come down as the dew, my words</p> <p>As if a shower over grass  And as if a snowfall over grain</p> <p>For the name of the Lord, I called</p> <p>Give greatness to our God</p>
<p>9 - (a) <sup>4</sup>θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, (b) καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσις·  10 – (a) θεὸς πιστός, (b) καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία·  11 - δίκαιος καὶ ὁσιος κύριος.</p> <p>12 - <sup>5</sup>ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά,  13 - γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.</p> <p>14 - <sup>6</sup>ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτως,  15 - λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;</p> <p>16 – (a) οὐκ αὐτὸς οὐτός σου πατὴρ ἐκτίσατό σε (b) καὶ ἐποίησέν σε (c) καὶ ἐκτίσέν σε;</p> <p>17 - <sup>7</sup>μνησθητε ἡμέρας αἰῶνος,  18 - σὺνετε εἴτη γενεᾶς γενεῶν·</p> <p>19 – (a) ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, (b) καὶ ἀναγγελεῖ σοι,  20 – (a) τοὺς πρεσβυτέρους σου, (b) καὶ ἐρουσὶν σοι.</p> <p>21 – (a) <sup>8</sup>ὅτε διεμέριζεν ὁ ὑψίστος ἔθνη, (b) ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ,  22 – (a) ἐστήσεν ὅρια ἐθνῶν (b) κατὰ ἀριθμὸν υἱῶν θεοῦ,</p> <p>23 - <sup>9</sup>καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ,  24 - σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραὴλ.</p>	<p>God, his works true, And all his ways justice  God the faithful, and is not the unrighteous  The righteous and pure Lord</p> <p>Not his marked children sinned  A generation bent and perverse</p> <p>These things you repay to the lord in this way  You people foolish and without wisdom?</p> <p>Did he not himself, your father, take you, And make you, and create you?</p> <p>Remember the day of eternity  Contemplate years of the generation of generations</p> <p>You, ask your father, And he will report to you  Your elders, And they will tell you</p> <p>When the highest was dividing the nations, As he dispersed the sons of Adam  He fixed the borders of the nations, According to the number of God's sons</p> <p>And the Lord's portion became his people Jacob  The allotment of his inheritance of Israel</p>
<p>25 – (a) <sup>10</sup>αὐτάρκησεν αὐτὸν (b) ἐν γῇ ἐρήμῳ, (c) ἐν δίψει καύματος (d) ἐν ἀνύδρῳ·</p>	<p>He sustained him, In the land of desolation, In the thirst of heat, In waterlessness</p>

<p>26 – (a) ἐκύκλωσεν αὐτὸν (b) καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν  27 – καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ,  28 - <sup>11</sup> ὡς ἀετός σκεπάσαι νοσσιαν αὐτοῦ</p> <p>29 - καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν,  30 - διείς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς  31 - καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.</p> <p>32 - <sup>12</sup> κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς,  33 - καὶ οὐκ ἦν μετ’ αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.</p> <p>34 - <sup>13</sup> ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,  35 - ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν</p> <p>36 – (a) ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας (b) καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,  37 – (a) <sup>14</sup> βουτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων (b) μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν,  38 – (a) υἰῶν ταυρῶν καὶ τράγων (b) μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,  39 – (a) καὶ αἷμα σταφυλῆς (b) ἐπίον οἶνον.</p> <p>40 – (a) <sup>15</sup> καὶ ἔφαγεν Ἰακώβ (b) καὶ ἐνεπλήσθη,  41 - καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος,  42 – (a) ἐλιπάνθη, (b) ἐπαχύνθη, (c) ἐπλατύνθη·  43 - καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτόν,  44 - καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.</p>	<p>He surrounded him, And he guided him  And he guarded him as the pupil of his eye  As an eagle shelters his nestlings</p> <p>And over his nestlings he yearned  Spreading his wings, he received them  And he raised them over his back</p> <p>The Lord alone was leading them  And no foreign God was with them</p> <p>He dragged them over the strength of the land  He fed them produce of the fields</p> <p>They suckled honey from rock, And oil from arid rock  Butter of cows and milk of sheep With the fat of lambs and rams  Of the sons of bulls and billies, With the fat of kidneys of wheat  And the blood of grapes, wine, they drank</p> <p>And Jacob ate, And was satiated  And out kicked the Beloved  He fattened, He thickened, He enlarged  And he abandoned God his maker  And he withdrew from God his savior</p>
<p>45 - <sup>16</sup> παρώξυνάν με ἐπ’ ἀλλοτρίοις,  46 - ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με·  47 - <sup>17</sup> ἐθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ,</p> <p>48 - θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν·  49 - καινοὶ πρόσφατοι ἤκασιν,  50 - οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.</p> <p>51 - <sup>18</sup> θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες  52 - καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.</p>	<p>They provoked me with the foreign  by their abominations they embittered me  They sacrificed to demons and not God</p> <p>To gods they had never known  The new and fresh are here  Whom their fathers had never known</p> <p>The God carrying you, you abandoned  And you forgot the God nursing you</p>
<p>53 – (a) <sup>19</sup> καὶ εἶδεν κύριος (b) καὶ ἐζήλωσεν,  54 - καὶ παρωξύνθη δι’ ὀργὴν υἰῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων·</p>	<p>And the lord saw, And he zealed  And he was provoked by the wrath of his sons and daughters</p>

<p>55 – (a) <sup>20</sup> καὶ εἶπεν (b) Αἰποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτῶν,  56 – καὶ δεῖξω τί ἐστὶ αὐτοῖς ἐπ’ ἐσχάτων·</p> <p>57 – ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν,  58 – υἱοί, οἷς οὐκ ἐστὶν πίστις ἐν αὐτοῖς.</p> <p>59 – <sup>21</sup> αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ’ οὐ θεῶ,  60 – παρώργισαν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·  61 – καὶ γὰρ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ’ οὐκ ἔθνει,  62 – ἐπ’ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργισαυτούς.</p> <p>63 – <sup>22</sup> ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,  64 – καυθήσεται ἕως ᾄδου κάτω,  65 – καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς,  66 – φλέξει θεμέλια ὀρέων.</p> <p>67 – <sup>23</sup> συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ,  68 – καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.  69 – (a) <sup>24</sup> τηκόμενοι λιμῶ καὶ βρώσει ὀρνέων, (b) καὶ ὀπισθότονος ἀνάτος·  70 – (a) ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτούς, (b) μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.</p> <p>71 – <sup>25</sup> ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα,  72 – καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος·  73 – νεανίσκος σὺν παρθένῳ,  74 – θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.</p>	<p>And he said, I will turn my face from them  And I will show, What will be for them at the end</p> <p>For the generation is corrupted  Sons in whom is no faith</p> <p>They brought me zeal with a not-god  They brought my wrath with their idols  And I will bring them zeal with a not-nation  With a mindless nation I will bring them wrath</p> <p>For a fire burns from my being  It will burn even to Hades below  It will devour the land and her produce  It will ignite foundations of mountains</p> <p>I will gather evil among them  And my arrows will finish them  Withering by famine and the scavenging of birds, And irreparable emaciation  The teeth of beasts I will send among them, With the spirit of those which drag over the land</p> <p>Outside a dagger will abort them  And from the chambers fear  Young man with maiden  Nursing with esteemed elder</p>
<p>75 – (a) <sup>26</sup> εἶπα (b) Διασπερῶ αὐτούς,  76 – παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημοσυνον αὐτῶν·</p> <p>77 – (a) <sup>27</sup> εἰ μὴ δι’ ὀργὴν ἐχθρῶν, (b) ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν,  78 – καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι,</p> <p>79 – (a) μὴ εἴπωσιν (b) Ἡ χεὶρ ἡμῶν ὑψηλή,  80 – (a) καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα.</p> <p>81 – <sup>28</sup> ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλὴν ἐστὶν,  82 – καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.</p> <p>83 – <sup>29</sup> οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα·</p>	<p>I said, I will disperse them  Oh yes, I will sieze from the people their memory</p> <p>If not for the wrath of enemies so they may not persevere,  And so the adversaries may not unite</p> <p>Let them not say, Our hand is high  And the Lord did not do these things</p> <p>For the nation is ruining counsel  And in them is no knowledge</p> <p>They do not think to understand these things</p>

84 - καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.	Let them endure the nearing season
85 - (a) <sup>30</sup> πῶς διώζεται εἰς χιλίους, (b) καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας, 86 - (a) εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτούς, (b) καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;	How to persecute one thousand, And to displace two myriads Unless God sold them, And the Lord delivered them?
87 - <sup>31</sup> ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· 88 - οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.	For our God is not like their gods But our enemies are foolish
89 - <sup>32</sup> ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδόμων ἡ ἀμπελος αὐτῶν, 90 - καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας· 91 - ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, 92 - βότρυς πικρίας αὐτοῖς· 93 - <sup>33</sup> θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν, 94 - καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.	For from Sodom's vine--their vine And their branch--from Gomorrah Their cluster—a cluster of gall A bunch of bitterness to them A being of dragons—their wine And a being of irreparable snakes
95 - (a) <sup>34</sup> οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοί, (b) καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;	Behold, are these things not gathered with me, And sealed in my treasures?
96 - <sup>35</sup> ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, 97 - ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ πούς αὐτῶν·	In a day of vengeance I will repay In a time when out slips their foot
98 - ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, 99 - καὶ παρεστὶν ἑτοιμα ὑμῖν.	For near--the day of their ruin And the things present are ready for you
100 - <sup>36</sup> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, 101 - καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·	For the Lord will judge his people And over his slaves, he will be comforted
102 - (a) εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς (b) καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.	For he saw them cripple, And fail in distress and weaken
103 - (a) <sup>37</sup> καὶ εἶπεν κύριος (b) Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν, 104 - εἰς οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς, 105 - <sup>38</sup> ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἡσθίετε, 106 - καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν;	And the Lord said, Where are their gods Those in whom they trust The fat of whose sacrifices you were eating And you were drinking the wine of their libations?
107 - (a) ἀναστήτωσαν (b) καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν, (c) καὶ γεννηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.	Let them arise, And let them help you, And let them be defenders for you
108 - (a) <sup>39</sup> ἴδετε (b) ἴδετε (c) ὅτι ἐγὼ εἰμι, 109 - καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·	See, See, For I am And there is not God except me
110 - (a) ἐγὼ ἀποκτενῶ (b) καὶ ζῆν ποιήσω,	I will kill, And I will make life

111 – (a) πατάξω (b) καὶ γὰρ ἰάσομαι,	I will strike, And I will heal
112 – (a) καὶ οὐκ ἐστὶν (b) ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.	And there is not, One who will deliver from my hands
113 – (a) <sup>40</sup> ὅτι ἀρωγὴ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρὰ μου (b) καὶ ὁμῶμαι τὴν δεξιάν μου	For I will lift to heaven my hand, And I will swear my right
114 – (a) καὶ ἐρῶ (b) Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,	And I will say, I live in eternity
115 - (a) <sup>41</sup> ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, (b) καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου,	For I will provoke like lightning my dagger, And cling to judgment will my hand
116 – (a) καὶ ἀνταποδώσω δικὴν τοῖς ἐχθροῖς, (b) καὶ τοῖς μισοῦσιν με ἀνταποδώσω·	And I will repay justice to the enemies, And to my detesters I will repay
117 – <sup>42</sup> μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ’ αἵματος,	I will intoxicate my arrows with blood
118 - καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα,	And my dagger will devour sinew
119 - ἀφ’ αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας,	From the blood of the maimed and the captives
120 - ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.	From the head of the rulers of the enemies
121 - <sup>43</sup> εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,	Rejoice, heavens, with him
122 - καὶ προσκυνήσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ·	And let all the sons of God prostrate for him
123 - εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,	Rejoice, nations, with his people
124 - καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ·	And let all the messengers of God strengthen for him
125 – (a) ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικεῖται, (b) καὶ ἐκδικήσῃ	For the blood of his sons he avenges, And he will avenge
126 – (a) καὶ ἀνταποδώσῃ δικὴν τοῖς ἐχθροῖς, (b) καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσῃ,	And he will repay justice to the enemies, And to the detesters he will repay
127 - καὶ ἐκκαθαρίῃ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.	And the Lord will purge the land of his people.